

UNIDAD DIDÁCTICA 2 (UD 2). FUENTES DOCUMENTALES Y RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA INGLÉS-ESPAÑOL

TAREA 3

FICHA DE LA TAREA

TÍTULO: Elaboración de una memoria de traducción con SDL Trados

MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL

CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA (Ev. S)

DINÁMICA: INDIVIDUAL

MATERIALES:	En cada una de las unidades didácticas que estructuran la plataforma de la asignatura, podrás encontrar los diferentes textos de trabajo que se van a traducir durante el transcurso de la misma. Estos textos constituirán la base de la memoria de traducción.
DESARROLLO DE LA TAREA	<p>En la presente tarea, tendrás que elaborar una memoria de traducción con la herramienta SDL Trados 2007 o SDL Trados 2009; esta memoria está compuesta por los textos trabajados en el marco de la asignatura. Para ello, tendrás que seguir las siguientes indicaciones y recomendaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comienza a elaborar la memoria de traducción desde el principio de la asignatura, introduciendo en ella los textos que se van traduciendo en las diferentes unidades didácticas. - Para que la memoria sea valorada dentro del marco de la evaluación sumativa de la asignatura, tendrá que incluir al menos la mitad de los textos que se traduzcan en la asignatura. - A la hora de presentar la memoria, tendrás que subir a la plataforma (concretamente al directorio llamado "Memorias de traducción") los cinco archivos de la misma (uno .tmw, uno .mwf, uno .mtf, uno .mdf y uno .iix), si trabajas con la versión 2007, o el fichero .sdltm que la compone, si trabajas con la versión 2009). - No se permite alinear los textos para añadirlos a la memoria. Para evitarlo, además de los archivos o el archivo de la memoria, tienes que entregar todos los textos incluidos en ella en formato .doc sin limpiar, si trabajas con la versión 2007, o todos los proyectos que se crean al guardar desde "Guardar" o "Guardar como" un documento traducido con la versión 2009 (recuerda que se crea un archivo .sdlproj, otro .sdlxliff y una carpeta

	<p>con diferentes ficheros).</p> <ul style="list-style-type: none">- La memoria es un trabajo individual, por lo que se comprobará el nombre de usuario en el proceso de evaluación de la misma.
TIEMPO ESTIMADO: equivalente al tiempo empleado en la traducción de los textos que la forman.	
FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma que da soporte a la asignatura.	
EVALUACIÓN DE LA TAREA: 5% de la Ev. S.	